Porównanie tłumaczeń Jana 11:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zebrali więc ― arcykapłani i ― Faryzeusze sanhedryn, i mówili: Co czynimy, gdyż ten ― człowiek liczne czyni znaki? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zawołali więc arcykapłani i faryzeusze sanhedryn i mówili co czynimy bo Ten człowiek wiele znaków czyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani zatem i faryzeusze zwołali Sanhedryn\* i zaczęli mówić: Co mamy zrobić?\*\* Człowiek ten bowiem dokonuje wielu znaków.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zebrali więc arcykapłani i faryzeusze sanhedryn i mówili: Co uczynimy, bo ten człowiek liczne czyni znaki?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zawołali więc arcykapłani i faryzeusze sanhedryn i mówili co czynimy bo Ten człowiek wiele znaków czyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym arcykapłani i faryzeusze zwołali Wysoką Radę i zaczęli się zastanawiać: Co tu robić? Człowiek ten dokonuje wielu znaków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy naczelni kapłani i faryzeusze zebrali się na naradę i mówili: Co zrobimy? Bo ten człowiek czyni wiele cudów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie w radę, i mówili: Cóż uczynimy? Albowiem ten człowiek wiele cudów czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zebrali tedy nawyższy kapłani i Faryzeuszowie radę i mówili: Cóż czynimy, abowiem ten człowiek wiele cudów czyni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłani więc i faryzeusze zwołali Sanhedryn i rzekli: Cóż zrobimy wobec tego, że ten człowiek czyni wiele znaków? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy arcykapłani i faryzeusze zwołali Radę Najwyższą i mówili: Cóż uczynimy? Człowiek ten dokonuje wielu cudów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy arcykapłani i faryzeusze zwołali Sanhedryn i mówili: Co zrobimy, gdyż ten Człowiek czyni wiele znaków? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyżsi kapłani oraz faryzeusze zwołali więc Wysoką Radę i zastanawiali się: „Co mamy robić? Człowiek ten dokonuje wielu znaków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Arcykapłani zatem i faryzeusze zwołali Radę i mówili: „Co zrobimy, bo ten Człowiek czyni wielkie znaki?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłani i faryzeusze zwołali więc posiedzenie Sanhedrynu (Rady Najwyższej) i zastanawiali się: - Co robić? Ten człowiek dokonuje tylu cudów!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli Mu na to pozwolimy, wszyscy uwierzą w Niego. I przyjdą Rzymianie, zniszczą nasze miejsce święte i naród. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зібралися архиєреї і фарисеї на раду й говорили: Що нам робити? Адже ця людина робить багато чуд! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zebrali do razem więc prapoczątkowi kapłani i farisaiosi razem radę i powiadali: Co czynimy że ten właśnie określony człowiek wieloliczne czyni znaki boże?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przedniejsi kapłani oraz faryzeusze zebrali Sanhedryn i mówili: Co zrobimy, ponieważ ten człowiek czyni wiele cudów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Główni kohanim i p'ruszim zwołali więc posiedzenie Sanhedrinu i powiedzieli: "Co mamy począć? Bo ten człowiek czyni wiele cudów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy naczelni kapłani i faryzeusze zebrali Sanhedryn i zaczęli mówić: ”Co mamy uczynić, skoro ten człowiek dokonuje wielu znaków? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci zaś, razem z najwyższymi kapłanami, zwołali posiedzenie Wysokiej Rady. —Co robić?—zastanawiali się. —Ten człowiek dokonuje tak wielu cudów. |

1. 1) Na temat tego posiedzenia zob. <x>500 11:47</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 2:11</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 4:54</x>; <x>500 6:2</x> [↑](#footnote-ref-4)